

каких-либо разновременных наслоений и его можно считать довольно близким по языку и стилю к оригиналу VI в.⁷

Труд Иоанна Малалы сохранился в далеко не полном виде. Начало и конец рукописи, кажется, безвозвратно утрачены. Последняя из сохранившихся книг «Хронографии» — 18-я книга, как видно, подверглась сильному сокращению и была отредактирована рукой какого-то неизвестного редактора. На это указывает неравномерность распределения материала в завершающей части сочинения. Действительно, если в первой половине 18-й книги «Хронографии» на 50 страницах текста освещается лишь 4 года правления Юстиниана, то в последней части этой же книги 30 годам царствования того же императора отводится всего 20 страниц. Повествование здесь делается суммарным, а изложение — крайне сухим⁸.

Однако благодаря тому, что отрывки из хроники Иоанна Малалы были вкраплены в сочинения других византийских писателей или переведены еще в средние века на различные языки с более пространного протографа, в настоящее время удается восстановить более полный по сравнению с Оксфордской рукописью текст этого выдающегося исторического произведения. Так, важные дополнения к Оксфордскому списку Малалы содержатся в знаменитых трудах Константина Порфирородного⁹. Особенно интересны отрывки из хроники Иоанна Малалы, сохранившиеся в рукописи Гротгафферратского монастыря и известные под названием *Fragmenta Tusculana*¹⁰⁻¹¹. Отдельные фрагменты хроники рассыпаны по другим многочисленным рукописям; нередко они соседствуют с отрывками из сочинения Иоанна Антиохийского.

Большую помощь в воссоздании полного текста сочинения Малалы оказывают переводы хроники на языки других народов. Наиболее ранним среди иноязычных версий сочинения Иоанна Малалы является перевод на латинский язык, входивший в состав Палатинской хроники VIII в.¹² Не менее ценны переводы «Хронографии» на грузинский¹³ и особенно на старославянский языки¹⁴, также восходящие к более раннему, чем дата Оксфордской рукописи, времени. Так, перевод труда Иоанна Малалы на старославянский язык некоторые исследователи относят к X—XI вв.¹⁵ Использование неизвестных нам более древних списков

⁷ *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae in Oxford*, 182; S. XI, f. 1—334; *K. Krumbacher. Geschichte der Byzantinischen Litteratur*. München, 1897, S. 329—330; *G. Moravcsik. Op. cit.*, S. 330—334.

⁸ Это породило даже гипотезу о существовании двух авторов хроники Иоанна Малалы, на чем мы остановимся ниже в другой связи.

⁹ *Constantini Porphyrogeneti Excerpta de insidiis*, ed. C. de Boor. Berolini, 1905, p. 151—176; *idem. Excerpta de virtutibus et vitiis*, ed. Th. Büttner-Webst, I. Berolini, 1906, p. 157—163.

¹⁰⁻¹¹ *A. Mai. Spicilegium Romanum*, II. Romae, 1839, Appendix, p. 1—28; PG, t. 85, col. 1807—1824; *A. Rocchi. Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculo digesti et illustrati*. Romae, 1884, p. 401—402.

¹² *A. Mai. Spicilegium Romanum*, IX. Romae, 1843, p. 118—140; PL, t. 94, col. 1161—1174; *L. Traube. Chronicon Palatinum*. — BZ, 4, 1895, S. 489—492.

¹³ *C. E. Gleye. Die grusinische Malalasübersetzung*. — BZ, 22, 1913, S. 63—64.

¹⁴ *В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе*. — Записки АН, сер. VIII, т. 4, № 3. СПб., 1897; «Летопись историко-филологического общества при имп. Новороссийском университете», т. X. Одесса, 1902; т. XIII, 1905; т. XV, 1909; т. XVII, 1913; «Сборник ОРЯС», т. 89, № 3. СПб., 1911; т. 89, № 7, 1912; т. 90, № 2, 1913; т. 91, № 2, 1914. См. также: *Chronicle of John Malalas. Books VIII—XVIII, translated from the Church-Slavonic by M. Spinka — Gl. Downey*. Chicago, 1940; *Н. А. Меуцкерский. Два неизданных отрывка древнеславянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы*. — ВВ, XI, 1956, стр. 279—284.

¹⁵ *А. Попов. Обзор хронографов русской редакции*, I. М., 1866, стр. 50—51. *А. Шахматов. Древнеболгарская энциклопедия X в.* — ВВ, VII, 1900, стр. 1—36; *В. М. Истрин. Из области древнерусской литературы. Очерк III*. — ЖМНП, ч. 350, 1903, ноябрь, стр. 167—186; *З. В. Удальцова. Хроника Иоанна Малалы в Киевской Руси*. — АЕ. М., 1966, стр. 47—58.